

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学号: 12120061150357

UDC \_\_\_\_\_

厦 门 大 学

## 硕 士 学 位 论 文

**L'étude comparative de l'interaction verbale  
----l'analyse des différences et ressemblances des étudiants  
chinois et Français dans la communication en français**

**言语互动比较研究**

**——析中国学生与法国人运用法语交际的异同**

周 盛

指导教师姓名: 鲁京明 教授

专 业 名 称: 法语语言文学

论文提交日期: 2009 年 9 月

论文答辩时间: 2009 年 月

学位授予日期: 2009 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2009 年 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的  
研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表  
的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规  
范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )  
课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)  
经费或实验室的资助,在( )实验室完成。

(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,  
未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

200 年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（    ✓    ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

200    年        月        日

## Résumé

Notre présent mémoire vise à trouver, au point de vue pragmatique, les causes de l'incompétence communicative en français des étudiants sinophones après des années d'études de français, sous l'angle de l'interactionnisme et à la lumière de la politesse positive et négative de Madame Catherine KERBRAT ORECCHIONI. Trois transcriptions des conversations constituent notre corpus : volet 1 est un extrait de la transcription d'une conversation téléphonique du corpus Lancom (annexe 1) ; volet 2 est un enregistrement en français produits par des apprenants sinophones de français (annexe 2) ; volet 3 est un enregistrement des scènes identiques que le volet 2 réalisées en chinois par les mêmes informateurs (annexe 3). Vu le temps et le volume du mémoire limités, nous n'abordons que quelques aspects de l'interaction. Notre recherche se fait principalement sur les voies empruntées par lesquels s'effectue l'acte de requête dans la conversation et sur une investigation conversationnelle et interculturelle. L'acte de requête est vraisemblablement fondamental chez l'homme, et le rituel conversationnel et la culture du pays natal sont des habitudes ou idées qui dictent la communication interpersonnelle. Notre corpus nous a permis de bien pointer ce qui est semblable et ce qui est différent entre nos informateurs francophones et sinophones, dans la manière de dire le questionnement et de découvrir la conception de la relation interpersonnelle et la stratégie de conversation qui se cachaient derrière les structures adoptées. Les résultats de la recherche nous font prendre conscience des aspects dans lesquels les apprenants sinophones doivent s'améliorer.

**Mots- clés** : acte de requête ; interaction; pragmatique; politesse ; transfert de L 1

## 摘 要

本文运用互动语言学理论和法国语言学家 Catherine KERBRAT ORECCHIONI 积极礼貌和消极礼貌理论,从语用学角度探讨中国学生在经过多年法语学习之后依然存在法语交际困难的原因。本文所分析的语料由三部分构成,语料 1 选自法语口语语料库 LANCOM 中的一对法国人的对话录音(附录 1),语料 2 是本人录制的一对中国学生的法语对话(附录 2),语料 3 是与语料 2 内容相同的中文对话(附录 3)。由于时间和篇幅有限,本文无法对交际进行全方位的研究,只能涉及其中的一些方面,鉴于表达请求和询问信息是人际交往中最基本的交际内容之一,本人由以上三个语料为基础对法国人和中国人表达请求和询问的方式以及互动对话中表现出来的特点进行了比较分析,目的在于揭示中国人和法国人在用法语交际时所采用的不同交际策略,对比他们采用的表达方式的异同,进而分析形成差异的原因,并进一步探讨在哪些方面能改善中国法语口语教学。

**关键词:** 请求表达; 互动语言学; 语用学; 礼貌; 母语迁移

## Table des matières

|  |    |
|--|----|
| <b>Introduction</b> .....  | 1  |
| <b>Chapitre 1 La méthodologie de la recherche</b> .....                              | 4  |
| <b>1.1 Le support théorique</b> .....  | 4  |
| 1.1.1 L'interactionnisme.....  | 4  |
| 1.1.2 La politesse positive et la politesse négative.....                            | 5  |
| <b>1.2 Le corpus – un échantillon trié</b> .....                                     | 6  |
| 1.2.1 Projet Lancom : le modèle de notre corpus -- un corpus oral différentiel.....  | 6  |
| 1.2.2 Notre propre corpus.....   | 7  |
| <b>1.3 L'approche de l'analyse et les aspects de l'interaction investigués</b> ..... | 9  |
| <b>Chapitre 2 L'acte de question</b> .....   | 11 |
| <b>2.1. Définitions</b> .....  | 11 |
| <b>2.2 Etats de lieux</b> .....  | 12 |
| <b>2.3 Contribution du projet de Lancom dans l'acte de requête</b> .....             | 14 |
| 2.3.1 La requête dans Lancom.....  | 14 |
| 2.3.2 Typologie dégagée propre à Lancom.....   | 14 |
| <b>Chapitre 3 Typologie propre au corpus étudié</b> .....                            | 17 |
| <b>3.1 Classer, c'est distinguer en interprétant le contexte</b> .....               | 17 |
| <b>3.2 Paysage typologique propre à notre corpus</b> .....                           | 19 |
| <b>3.3 Résultats obtenus</b> .....   | 25 |
| <b>Chapitre 4 La manière de dire du sinophone vs celle du francophone</b> .....      | 29 |
| <b>4.1 Le hasard fait bien les choses ?</b> .....                                    | 29 |
| <b>4.2 Le chinois une langue d'un autre bout du monde</b> .....                      | 31 |
| 4.2.1 Introduction brève au chinois.....   | 31 |

|   |           |
|---|-----------|
| 4.2.2 La phrase interrogative—l'objet complexe des examens..... | 32        |
| <b>4.3 Une analogie surprenante .....</b>                       | <b>36</b> |

## **Chapitre 5. Une investigation conversationnelle, linguistique et culturelle .....**

|  |           |
|--|-----------|
| <b>5.1 Les rituels .....</b>   | <b>39</b> |
| 5.1.1 Les rituels d'ouverture.....   | 39        |
| 5.1.2 Rituels de clôture .....   | 42        |
| <b>5.2 Petits mots mais grandes fonctions .....</b>  | <b>42</b> |
| 5.2.1 Indication de la structure globale de l'interaction .....  | 44        |
| 5.2.2 Les marqueurs de recherche d'approbation discursive.....   | 46        |
| <b>5.3 Quelques caractéristiques du français oral sur le plan linguistique mais ignorées par les apprenants sinophones .....</b> | <b>50</b> |
| 5.3.1 Thème - rhème.....   | 50        |
| 5.3.2 Le conditionnel d'atténuation.....   | 51        |
| 5.3.3 Nous vs on ; on vs je.....   | 51        |
| 5.3.4. L'ellipse de ne dans la négation ne... pas .....  | 52        |

## **Chapitre 6 Les apports de la recherche et des propositions didactiques pour l'enseignement du français parlé.....**

|                            |           |
|----------------------------|-----------|
| <b>Conclusion .....</b>    | <b>62</b> |
| <b>Annexe .....</b>        | <b>65</b> |
| <b>Bibliographie .....</b> | <b>92</b> |
| <b>Remerciements .....</b> | <b>94</b> |

## 目 录

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 引言 .....                           | 1  |
| 第一章 研究方法 .....                     | 4  |
| 1.1 理论基础 .....                     | 4  |
| 1.1.1 互动语言学理论 .....                | 4  |
| 1.1.2 积极礼貌和消极礼貌 .....              | 5  |
| 1.2 语料 - 精选而成的试验基地 .....           | 6  |
| 1.2.1 Lancom 项目:我们借鉴的语料库研究模型 ..... | 6  |
| 1.2.2 我们自己的语料 .....                | 7  |
| 1.3 分析角度和分析方法 .....                | 9  |
| 第二章 提问方式 .....                     | 11 |
| 2.1. 定义 .....                      | 11 |
| 2.2 研究现状 .....                     | 12 |
| 2.3 Lancom 对提问方式研究的贡献 .....        | 14 |
| 2.3.1 Lancom 计划中的提问方式 .....        | 14 |
| 2.3.2 Lancom 提问研究中的分类法 .....       | 14 |
| 第三章 对语料中出现的提问方式的分类与统计 .....        | 17 |
| 3.1 分类标准 .....                     | 17 |
| 3.2 对问句分类 .....                    | 19 |
| 3.3 研究结果 .....                     | 25 |
| 第四章 中国人的表达方式和法国人的表达方式的对比 .....     | 29 |
| 4.1 语料中存在的中法问句结构的相似性 .....         | 29 |
| 4.2 中文疑问句的句式 .....                 | 31 |



|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 4.2.1 汉语简介 .....                    | 31 |
| 4.2.2 对中文疑问句的分析 .....               | 32 |
| 4.3 中法文疑问句句式结构的相似性 .....            | 36 |
| <br>                                |    |
| 第五章 从文化角度对对话方式和语言特征的分析 .....        | 39 |
| 5.1 交际礼仪对比 .....                    | 39 |
| 5.1.1 对话开场的礼仪 .....                 | 39 |
| 5.1.2 对话结束的礼仪 .....                 | 42 |
| 5.2 法语小词的作用 .....                   | 42 |
| 5.2.1 指明对话结构的小词 .....               | 44 |
| 5.2.2 征求对话者意见的小词 .....              | 46 |
| 5.3 中国学生所不熟悉的法语口语特征 .....           | 50 |
| 5.3.1 主体和述体 .....                   | 50 |
| 5.3.2 表达委婉语气的条件式 .....              | 51 |
| 5.3.3 nous 还是 on ? on 还是 je ? ..... | 51 |
| 5.3.4 ne 在否定句中的省略 .....             | 52 |
| <br>                                |    |
| 第六章 研究结果的启示以及改进中国法语口语教学的建议 .....    | 54 |
| 结语 .....                            | 62 |
| 附录 .....                            | 65 |
| 参考文献 .....                          | 92 |
| 致谢 .....                            | 94 |

## Introduction

« Après plusieurs années d'apprentissage de la langue française comme spécialité à l'université, après avoir enseigné le français pendant deux ans dans deux centres de langues étrangères, après un séjour d'études de quelques mois en France, je trouve anormal d'être encore incapable de communiquer aisément en français. Parfois, je n'arrive même pas à me faire comprendre », écrit dans un blog une étudiante chinoise – ZHANG Li. Malheureusement, ce cas n'est pas isolé, nombre d'apprenant chinois du français étant dans la même situation.

Alors que les recherches en éthologie et en psychologie font état des grandes capacités d'apprentissage et de communication des oiseaux et des mammifères, et des bébés humaines, comment explique-t-on les performances insuffisantes des apprenants chinois dans la communication en français ? Ceux-ci possèdent pourtant une excellente maîtrise de la grammaire du français. De plus, il y a déjà une dizaine d'années que des méthodes de français dites communicatives ont été introduites dans l'enseignement du français en Chine et destinées au support du cours d'oral dans la plupart des universités, cependant, beaucoup d'apprenants chinois, même après plusieurs années d'apprentissage de la langue française se sentent fortement dépaysés, voire bloqués à l'oral lorsqu'ils arrivent en France. Pourquoi ? Cette question me hante depuis des années, mais reste toujours sans réponse. C'est le cours de Mme Flament, intitulé *pragmatique et approche communicative* qui m'a inspiré. Durant ce cours, elle nous a présenté le projet Lancom qu'elle avait réalisé en Belgique, dont le but est de connaître le fonctionnement linguistique de l'interaction verbale en français et d'élaborer des matériaux adaptés à l'enseignement de l'oral en français. Ce projet consiste à faire jouer des scènes identiques respectivement par des francophones naïfs et des apprenants de français non-natifs ayant appris sept ou huit ans de français à l'école secondaire et d'entreprendre, sur la base de ce corpus, une étude approfondie de l'acte de requête et une analyse de la gestion des interactions verbales des deux groupes d'informateurs utilisées.

Inspirée par le projet Lancom, l'idée me vient d'expliquer le faible compétence communicative des apprenants chinois de français par une recherche linguistique sur le modèle de Mme Flament en nous appuyant sur la théorie interactionniste.

En règle générale, la production orale des étudiants chinois est jugée « trop littéraire » par les francophones natifs. L'étudiant chinois est stigmatisé dans ses tentatives de construire des phrases complètes, syntaxiquement riches au lieu de recourir à une organisation de type « thème-rhème »<sup>①</sup>, privilégiant la transmission instantanée d'une émotion, d'une attitude. Notre hypothèse est que cette approche, par trop « écrite », de la langue orale handicape le locuteur français non natif, dans sa participation à la vie quotidienne, en français et que les méthodes pédagogiques « classiques » d'enseignement du français, en particulier celles pratiquées en Chine, ne conviennent pas bien aux besoins des apprenants. L'approche communicative mise en œuvre dans l'enseignement du français en Chine ne parviendrait pas à s'affranchir, au plan linguistique, des cadres de la grammaire traditionnelle, qui prônent le primat de la phrase, de la morphosyntaxe, tend à entraver la mise en situation des structures acquises dans le manuel, c'est-à-dire la mise en place d'une véritable compétence de communication. Dans le cas du chinois, il faut également prendre en compte l'influence de la langue maternelle sur la langue cible comme un obstacle non négligeable pour l'apprenant chinois de français, du fait du problème du transfert de L1. Le présent mémoire voudrait, en plus de son objectif scientifique, proposer une réflexion sur la future conception de manuels de français pour des apprenants chinois. En effet, nous pensons que l'approfondissement de la réflexion sur l'approche communicative pourrait contribuer à faciliter l'intégration des étudiants chinois dans la société française durant le temps de leur séjour d'études.

Mon mémoire s'organise de la façon suivante : une introduction générale pour exposer la méthodologie de la recherche, une comparaison linguistique entre le système du français et celui du chinois, une comparaison de leur fonctionnement aux plans conversationnel et culturel, enfin des propositions didactiques pour l'enseignement du français parlé à des Chinois.

---

<sup>①</sup> voir FLAMENT- BOISTRANCOURT pour un point sur les concepts de thème et de rhème.

De telle démarches de recherche nous permettront d'observer la ressemblance et des différences existant dans la manière de dire des francophones natifs et dans celle des étudiants chinois de français, comme la structure employée ou le lexique. Ces contrastes révèleront la relation cause-conséquence entre la faible compétence communicative des apprenants chinois et quelques insuffisance de l'enseignement du français oral en Chine. Le résultat de recherche nous fera prendre conscience des aspects dans lesquels l'enseignement du français oral en chine doivent s'améliorer.

## **Chapitre 1 La méthodologie de la recherche**

Une bonne méthodologie est la garantie d'une recherche scientifique. Dans ce chapitre, nous présentons la méthodologie de la recherche de ce mémoire dans le cadre de l'interaction. Nous commençons par le support théorique, ensuite nous présentons les données collectées en vue de notre corpus. Enfin nous montrons les méthodes comparatives employées et les aspects de l'interaction verbale qui seront investigués dans les chapitres suivants.

### **1.1 Le support théorique**

Comme support théorique, nous avons l'interactionnisme et la politesse positive/politesse négative. Le premier est la théorie qui dicte notre mémoire à chaque étape, de la collecte des données constituant le corpus à l'analyse de ce dernier. Le second permet de mettre en évidence le comportement verbal dans notre corpus sur le plan interculturel.

#### **1.1.1 L'interactionnisme**

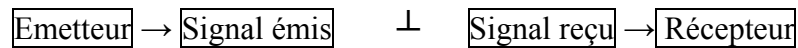
**L'interaction verbale** est une notion employée pour analyse du discours en particulier la relation entre plusieurs interlocuteurs. Goffman, sociologue interactionniste, définit l'interaction comme une *communication interindividuelle*. Ce qui se passe, c'est à la fois « l'action mutuelles des individus réunis » (Kerbrat-Orecchioni 1990) et leur « action conjointe » ( Vion 1992). Action mutuelle, parce que les participants exercent les uns sur les autres des influences mutuelles et « changent en échangeant » comme le dit Kerbrat-Orecchioni ; action conjointe, parce que, par leurs échanges, il s'agissent ensemble sur la réalité.

La notion d'interaction nous éloigne de la conception de la communication illustrée par le schéma de Shannon et Weaver, et rendue célèbre par Jakobson<sup>①</sup>, souvent représenté sous la forme simplifiée suivante :

---

<sup>①</sup> L'authentique schéma de Shannon et Weaver est présenté dans La Théorie thématique de la communication, 1975, Paris, Retz- CEPL, celui de Jakobson dans *Essais de linguistique générale*, 1963, Paris, Minuit.

bruit



Parce que dans un deuxième temps, le récepteur devient à son tour émetteur : chacun va ainsi successivement encoder et envoyer, recevoir et décoder.

L'interactionnisme constitue un courant dans lequel se rejoignent et s'influencent des approches, et des théories relevant de différentes disciplines : la sociologie, l'anthropologie, la psychologie et la linguistique. L'analyse des interactions repose sur une méthode inductive : elle part des données en cherchant à identifier des comportements interactionnels récurrents, pour en proposer des catégorisations et formuler des généralisations. La démarche est résolument descriptive. Elle se fonde sur l'observation, l'enregistrement et la transcription minutieuse d'interactions authentiques.

### 1.1.2 La politesse positive et la politesse négative

La politesse est un ensemble de comportements positifs permettant à un individu de vivre en adéquation avec ses contemporains dans un milieu socio-culturel. Pour F de Saussure, la politesse est en quelque sorte un protocole comportementale déployé par interactant dans un contexte socio-culturel précis. Catherine KERBRAT ORECCHILNI décrit deux formes générales de politesse : la politesse positive et la politesse négative. La première représente l'ensemble des images valorisantes des interactants dans les échanges (amour-propre, narcissisme), en revanche, la politesse positive correspond au territoire d'un locuteur (corporel, spatial, temporel, mais également tout ce qui relève de ses biens...) Selon le résultat des études précédentes, c'est la politesse négative qui a cours en France. Dans des chapitres suivantes, nous allons voir si les Français et les Chinois partagent la même politesse dominante à travers l'analyse de l'interaction que nous enregistrons de deux côtés, francophone natif et francophone non- natif (sinophone).

## 1.2 Le corpus – un échantillon trié

Selon l'interactionnisme, sur le plan pratique, la démarche de l'analyse des interactions peut se décomposer en cinq étapes : le choix des situations, l'observation, la collecte des données, la transcription, et l'analyse. C'est ce déroulement qui est proposé dans le présent mémoire.

### 1.2.1 Projet Lancom : le modèle de notre corpus -- un corpus oral différentiel

Ce qui différencie ce présent mémoire des autres recherches de l'interaction (suivant le déroulement en cinq étapes ci-dessus), c'est que nous allons suivre un modèle : le projet Lancom. Le choix des situations, l'observation, et une partie des données collectées sont reprises pour ce mémoire, car nous avons l'objectif similaire de recherche que Lancom. Ses méthodes de recherche et ses résultats obtenus aident à trouver la réponse à notre question de départ – comment peut-on expliquer la faible compétence de communication des apprenants sinophones ?

**Lancom** ou *français comme langue de communication* (voir Flament & Debrock 1996 2000) est un projet de recherche linguistique qui s'inscrit dans deux contextes--scientifique et didactique. Il repose tout d'abord sur la tradition de constitution et d'exploitation de corpus automatisés de français parlé propre à l'Université de Louvain-Leuven. Le second facteur est la réforme de l'enseignement du français privilégiant la méthode communicative en Belgique (décrets du 16 février 1994). Cette réforme a nécessité le renouvellement éditorial des manuels de français sur le marché belge. **Lancom** constitue aujourd'hui un corpus d'interactions verbales de 39 heures dont 18 représentant un total de 160.593 mots actuellement disponibles sous forme de transcriptions informatisées et accessibles via internet.<sup>①</sup>

Le propre de ce corpus est d'être différentiel : de nombreuses scènes identiques sont jouées successivement par des non-natifs (des néerlandophones), puis par des natifs. L'intérêt de la démarche est double. Il s'agit d'une part, au plan pédagogique, de fournir aux concepteurs de nouveaux manuels attendus sur le marché des données de

---

<sup>①</sup> Voir <http://bach.arts.kuleuven.ac.be/elicop>.

français parlé susceptibles de les inspirer. De l'autre, au plan de la recherche universitaire, l'hypothèse est qu'un corpus différentiel natif/non-natif est forcément heuristique, « fautes » et « maladroites » se révélant souvent utiles pour mieux comprendre ce qui est central et typique dans le fonctionnement d'un idiome (Flament & Debrock 1996, Blanche-Benveniste, 1996).

Le corpus **Lancom** rassemble des jeux de rôle caractéristiques de ceux que l'on peut trouver dans les méthodes de langue dites communicatives prévues pour les nouveaux programmes. Les scènes filmées seront très variées : conversations téléphoniques, rencontres dans la rue, simulations d'entretiens d'embauche, invitations, organisation de séjours à l'étranger, réservation de chambres d'hôtel, et de billets d'avion *etc.*

Le présent travail contribue à enrichir les recherches menées à partir du corpus Lancom. Il s'agit cette fois d'étudier le français oral à l'aune de locuteurs chinois natifs et non plus néerlandophones.

### 1.2.2 Notre propre corpus

Pour notre mémoire, nous choisissons *les scènes du babysitting* du corpus Lacom comme le volet « français natif ». Elles sont réalisées par le biais d'une vidéo tournée par des Français, francophones natifs de la région de Lille. Le canevas mis au point est le suivant : une jeune fille à la recherche d'un petit travail de garde d'enfants, voit une annonce dans un journal et téléphone au numéro indiqué. Le corpus vidéo recueilli est de vingt-quatre minutes. Une conversation téléphonique comme celle-ci nous permettra de voir comment les interactants ouvrent et ferment la conversation, et comment ils entretiennent l'interaction pendant leur conversation. Des scènes de recherche d'emploi nous démontrent aussi la manière de demander des informations personnelles sans envahir le terrain des autres. Cela nous révélera ce qui est typique et central du fonctionnement du français.

Du côté « francophone non-natif », l'enregistrement sonore d'un jeu de rôle en français concernant la recherche d'un soutien scolaire à domicile a été produit par deux



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库